

PROTOKÓŁ

o zwalczaniu bezprawnych czynów przemocy w portach lotniczych obsługujących międzynarodowe lotnictwo cywilne uzupełniający Konwencję o zwalczaniu bezprawnych czynów skierowanych przeciwko bezpieczeństwu lotnictwa cywilnego podpisaną w Montrealu dnia 23 września 1971 r.,

sporządzony w Montrealu dnia 24 lutego 1988 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 24 lutego 1988 r. został sporządzony w Montrealu Protokół o zwalczaniu bezprawnych czynów przemocy w portach lotniczych obsługujących międzynarodowe lotnictwo cywilne uzupełniający Konwencję o zwalczaniu bezprawnych czynów skierowanych przeciwko bezpieczeństwu lotnictwa cywilnego podpisaną w Montrealu dnia 23 września 1971 r., w następującym brzmieniu:

Przekład

PROTOKÓŁ
o zwalczaniu bezprawnych
czynów przemocy w portach
lotniczych obsługujących
międzynarodowe lotnictwo
cywilne uzupełniający Konwencję
o zwalczaniu bezprawnych
czynów skierowanych przeciwko
bezpieczeństwu lotnictwa
cywilnego podpisaną w Montrealu
dnia 23 września 1971 r.

PAŃSTWA BĘDĄCE STRONAMI
TEGO PROTOKOŁU,

ZWAŻYWSZY, że bezprawne
czyny przemocy, które zagrażają

PROTOCOL
for the Suppression of Unlawful
Acts of Violence at Airports
Serving International Civil
Aviation, Supplementary to the
Convention for the Suppression
of Unlawful Acts against the
Safety of Civil Aviation, done at
Montreal on 23 September 1971

THE STATES PARTIES TO THIS
PROTOCOL,

CONSIDERING that unlawful
acts of violence which endanger or

PROTOCOLE
pour la répression des actes
illicites de violence dans les
aéroports servant à l'aviation
civile internationale,
complémentaire à la Convention
pour la répression d'actes illicites
dirigés contre la sécurité de
l'aviation civile, faite à Montréal
le 23 septembre 1971

LES ÉTATS PARTIES AU
PRÉSENT PROTOCOLE,

CONSIDÉRANT que les actes il-
licites de violence qui compromettent

lub mogą zagrażać bezpieczeństwu osób w portach lotniczych obsługujących międzynarodowe lotnictwo cywilne lub które narażają bezpieczną eksploatację tych portów i podważają zaufanie narodów świata do bezpieczeństwa w tych portach oraz naruszają bezpieczne i prawidłowe funkcjonowanie lotnictwa cywilnego wszystkich Państw;

ZWAŻYWSZY, że takie czyny mają istotne znaczenie dla społeczności międzynarodowej i że aby zapobiegać takim czynom istnieje pilna potrzeba podjęcia właściwych środków zmierzających do ukarania ich sprawców;

ZWAŻYWSZY, że istnieje konieczność przyjęcia przepisów uzupełniających przepisy Konwencji o zwalczaniu bezprawnych czynów skierowanych przeciwko bezpieczeństwu lotnictwa cywilnego, podpisanej w Montrealu dnia 23 września 1971 r., aby przeciwdziałać takim bezprawnym czynom przemocy w portach lotniczych obsługujących międzynarodowe lotnictwo cywilne;

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

Artykuł I

Niniejszy protokół uzupełnia Konwencję o zwalczaniu bezprawnych czynów skierowanych przeciwko bezpieczeństwu lotnictwa cywilnego, podpisaną w Montrealu dnia 23 września 1971 r. (zwaną w dalszym ciągu niniejszego aktu „Konwencją”), i między Stronami tego protokołu Konwencja i protokół powinny być czytane i interpretowane jako jeden akt prawny.

Artykuł II

1. W artykule 1 Konwencji dodaje się nowy ustęp 1 *bis* w następującym brzmieniu:

„1 *bis*. Popelnia przestępstwo każda osoba, która bezprawnie i umyślnie używając jakiegokolwiek urządzenia, substancji lub broni:

are likely to endanger the safety of persons at airports serving international civil aviation or which jeopardize the safe operation of such airports undermine the confidence of the peoples of the world in safety at such airports and disturb the safe and orderly conduct of civil aviation for all States;

CONSIDERING that the occurrence of such acts is a matter of grave concern to the international community and that, for the purpose of deterring such acts, there is an urgent need to provide appropriate measures for punishment of offenders;

CONSIDERING that it is necessary to adopt provisions supplementary to those of the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal on 23 September 1971, to deal with such unlawful acts of violence at airports serving international civil aviation;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article I

This Protocol supplements the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal on 23 September 1971 (hereinafter referred to as „the Convention”), and, as between the Parties to this Protocol, the Convention and the Protocol shall be read and interpreted together as one single instrument.

Article II

1. In Article 1 of the Convention, the following shall be added as new paragraph 1 *bis*:

“1 *bis*. Any person commits an offence if he unlawfully and intentionally, using any device, substance or weapon:

tent ou sont de nature à compromettre la sécurité des personnes dans les aéroports servant à l’aviation civile internationale ou qui mettent en danger la sécurité de l’exploitation de ces aéroports, minent la confiance des peuples du monde dans la sécurité de ces aéroports et perturbent la sécurité et la bonne marche de l’aviation civile pour tous les États,

CONSIDÉRANT que de tels actes préoccupent gravement la communauté internationale et que, dans le but de prévenir ces actes, il est urgent de prévoir les mesures appropriées en vue de la punition de leurs auteurs,

CONSIDÉRANT qu’il est nécessaire d’adopter des dispositions complémentaires à celles de la Convention pour la répression d’actes illicites dirigés contre la sécurité de l’aviation civile, faite à Montréal le 23 septembre 1971; en vue de traiter de tels actes illicites de violence dans les aéroports servant à l’aviation civile internationale,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES:

Article premier

Le présent protocole complète la Convention pour la répression d’actes illicites dirigés contre la sécurité de l’aviation civile, faite à Montréal le 23 septembre 1971 (nommée ci-après «la convention»), et, entre les Parties au présent protocole, la convention et le protocole seront considérés et interprétés comme un seul et même instrument.

Article II

1. À l’article 1^{er} de la convention, le nouveau paragraphe 1 *bis* suivant est ajouté:

«1 *bis*. Commet une infraction pénale toute personne qui, illicitement et intentionnellement, à l’aide d’un dispositif, d’une substance ou d’une arme:

(a) dokonuje aktu przemocy skierowanego przeciwko osobie w porcie lotniczym obsługującym międzynarodowe lotnictwo cywilne, który to akt powoduje lub może spowodować poważne uszkodzenia ciała lub śmierć tej osoby; albo

(b) niszczy lub poważnie uszkadza urządzenia w porcie lotniczym obsługującym międzynarodowe lotnictwo cywilne lub statki powietrzne niebędące w użyciu a znajdujące się w tym porcie, albo powoduje przerwę w działalności tego portu lotniczego,

jeśli taki czyn zagraża lub może zagrozić bezpieczeństwu w tym porcie lotniczym.

2. W ustępie 2(a) artykułu 1 Konwencji po wyrazach „ustęp 1” dodaje się wyrazy: „lub ustęp 1 *bis*”.

Artykuł III

W artykule 5 Konwencji dodaje się ustęp 2 *bis* w następującym brzmieniu:

„2 *bis*. Każde Umawiające się Państwo podejmie takie środki, jakie będą konieczne do ustanowienia jego jurysdykcji w sprawach o przestępstwa wymienione w artykule 1 ustęp 1 *bis* i w artykule 1 ustęp 2, o ile ustęp ten odnosi się do tych przestępstw, w przypadku gdy domniemany sprawca przestępstwa znajduje się na terytorium tego Państwa, a Państwo nie dokonuje jego ekstradycji zgodnie z artykułem 8 do Państwa wymienionego w ustępie 1(a) niniejszego artykułu”.

Artykuł IV

Niniejszy protokół będzie otwarty do podpisu w Montrealu dnia 24 lutego 1988 r. dla Państw uczestniczących w Międzynarodowej Konferencji Prawa Lotniczego w dniach od 9 do 24 lutego 1988 r. Po dniu 1 marca 1988 r. protokół będzie otwarty do podpisu dla wszystkich Państw w Londynie, Moskwie, Waszyngtonie i Montrealu, aż do jego wejścia w życie zgodnie z postanowieniami artykułu VI.

(a) performs an act of violence against a person at an airport serving international civil aviation which causes or is likely to cause serious injury or death; or

(b) destroys or seriously damages the facilities of an airport serving international civil aviation or aircraft not in service located thereon or disrupts the services of the airport,

if such an act endangers or is likely to endanger safety at that airport.”

2. In paragraph 2(a) of Article 1 of the Convention, the following words shall be inserted after the words “paragraph 1”: “or paragraph 1 *bis*”.

Article III

In Article 5 of the Convention, the following shall be added as paragraph 2 *bis*:

“2 *bis*. Each Contracting State shall likewise take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences mentioned in Article 1, paragraph 1 *bis*, and in Article 1, paragraph 2, in so far as that paragraph relates to those offences, in the case where the alleged offender is present in its territory and it does not extradite him pursuant to Article 8 to the State mentioned in paragraph 1(a) of this Article.”

Article IV

This Protocol shall be open for signature at Montreal on 24 February 1988 by States participating in the International Conference on Air Law held at Montreal from 9 to 24 February 1988. After 1 March 1988, the Protocol shall be open for signature to all States in London, Moscow, Washington and Montreal, until it enters into force in accordance with Article VI.

a) accomplit à l'encontre d'une personne, dans un aéroport servant à l'aviation civile internationale, un acte de violence qui cause ou est de nature à causer des blessures graves ou la mort; ou

b) détruit ou endommage gravement les installations d'un aéroport servant à l'aviation civile internationale ou des aéronefs qui ne sont pas en service et qui se trouvent dans l'aéroport ou interrompt les services de l'aéroport,

si cet acte compromet ou est de nature à compromettre la sécurité dans cet aéroport.»

2. Au paragraphe 2, alinéa a, de l'article 1^{er} de la convention, les mots suivants sont insérés après les mots «paragraphe 1^{er}»: «ou au paragraphe 1 *bis*».

Article III

À l'article 5 de la convention, le paragraphe 2 *bis* suivant est ajouté:

«2 *bis*. Tout État contractant prend également les mesures nécessaires pour établir sa compétence aux fins de connaître des infractions prévues au paragraphe 1 *bis* de l'article 1^{er} et au paragraphe 2 du même article, pour autant que ce dernier paragraphe concerne lesdites infractions, dans le cas où l'auteur présumé de l'une d'elles se trouve sur son territoire et où ledit État ne l'extrade pas conformément à l'article 8 vers l'État visé à l'alinéa a) du paragraphe 1^{er} du présent article.»

Article IV

Le présent protocole sera ouvert le 24 février 1988 à Montréal à la signature des États participant à la Conférence internationale de droit aérien, tenue à Montréal du 9 au 24 février 1988. Après le 1^{er} mars 1988, il sera ouvert à la signature de tous les États à Londres, à Moscou, à Washington et à Montréal, jusqu'à son entrée en vigueur conformément à l'article VI.

Artykuł V

1. Niniejszy protokół podlega ratyfikacji przez Państwa sygnatariuszy.

2. Każde Państwo, które nie jest Stroną Konwencji może ratyfikować niniejszy protokół, jeśli w tym samym czasie ratyfikuje lub przystąpi do Konwencji zgodnie z postanowieniami artykułu 15 tej Konwencji.

3. Dokumenty ratyfikacyjne zostaną złożone Rządowi Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich, Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej oraz Stanów Zjednoczonych Ameryki lub Organizacji Międzynarodowego Lotnictwa Cywilnego, które niniejszym wyznacza się jako depozytariuszy.

Article V

1. This Protocol shall be subject to ratification by the signatory States.

2. Any State which is not a Contracting State to the Convention may ratify this Protocol if at the same time it ratifies or accedes to the Convention in accordance with Article 15 thereof.

3. Instruments of ratification shall be deposited with the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America or with the International Civil Aviation Organization, which are hereby designated the Depositaries.

Article V

1. Le présent protocole sera soumis à la ratification des États signataires.

2. Tout État qui n'est pas État contractant à la convention peut ratifier le présent protocole si en même temps il ratifie la convention, ou adhère à la convention, conformément à l'article 15 de celle-ci.

3. Les instruments de ratification seront déposés auprès des gouvernements des États-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, ou de l'Organisation de l'Aviation civile internationale, qui sont désignés par les présentes comme dépositaires.

Artykuł VI

1. Po złożeniu przez dziesięć Państw sygnatariuszy dokumentów ratyfikacyjnych niniejszego protokołu, wejdzie on w życie między nimi po upływie trzydziestu dni od daty złożenia dziesiątego dokumentu ratyfikacyjnego. Dla każdego Państwa, które złoży swój dokument ratyfikacyjny po tym fakcie, niniejszy protokół wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od daty złożenia tego dokumentu.

2. Z chwilą wejścia w życie niniejszego protokołu, zostanie on zarejestrowany przez depozytariuszy stosownie do postanowień artykułu 102 Karty Narodów Zjednoczonych oraz artykułu 83 Konwencji o międzynarodowym lotnictwie cywilnym (Chicago, 1944 r.).

Article VI

1. As soon as ten of the signatory States have deposited their instruments of ratification of this Protocol, it shall enter into force between them on the thirtieth day after the date of the deposit of the tenth instrument of ratification. It shall enter into force for each State which deposits its instrument of ratification after that date on the thirtieth day after deposit of its instrument of ratification.

2. As soon as this Protocol enters into force, it shall be registered by the Depositaries pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations and pursuant to Article 83 of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944).

Article VI

1. Lorsque le présent protocole aura réuni les ratifications de dix États signataires, il entrera en vigueur entre ces États le trentième jour après le dépôt du dixième instrument de ratification. À l'égard de chaque État qui le ratifiera par la suite, il entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt de son instrument de ratification.

2. Dès son entrée en vigueur, le présent protocole sera enregistré par les dépositaires, conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies et de l'article 83 de la Convention relative à l'Aviation civile internationale (Chicago, 1944).

Artykuł VII

1. Niniejszy protokół po jego wejściu w życie będzie otwarty do przystąpienia dla każdego innego Państwa, które nie jest jego sygnatariuszem.

2. Każde Państwo, które nie jest Stroną Konwencji, może przystąpić do niniejszego protokołu, jeśli w tym samym czasie ratyfikuje

Article VII

1. This Protocol shall, after it has entered into force, be open for accession by any non-signatory State.

2. Any State which is not a Contracting State to the Convention may accede to this Protocol if at the same time it ratifies or acce-

Article VII

1. Après son entrée en vigueur, le présent protocole sera ouvert à l'adhésion de tout État non signataire.

2. Tout État qui n'est pas État contractant à la convention peut adhérer au présent protocole si en même temps il ratifie la conven-

Konwencję lub przystąpi do niej zgodnie z postanowieniami artykułu 15 tej Konwencji.

3. Dokumenty przystąpienia będą składane u depozytariuszy, a przystąpienie nabierze mocy trzydziestego dnia po złożeniu ich do depozytu.

Artykuł VIII

1. Każda Strona niniejszego protokołu może wypowiedzieć ten protokół w drodze pisemnej notyfikacji skierowanej do depozytariuszy.

2. Wypowiedzenie nabierze mocy po upływie sześciu miesięcy od daty otrzymania notyfikacji przez depozytariuszy.

3. Wypowiedzenie niniejszego protokołu nie będzie oznaczało jednocześnie wypowiedzenia Konwencji.

4. Wypowiedzenie przez Państwo Członkowskie Konwencji uzupełnionej niniejszym protokołem skutkuje wypowiedzeniem także tego protokołu.

Artykuł IX

1. Depozytariusze będą niezwłocznie informowali wszystkie Państwa, które podpisały niniejszy protokół lub do niego przystąpiły, i wszystkie Państwa, które podpisały lub przystąpiły do Konwencji:

(a) o dacie każdego podpisania i dacie złożenia każdego dokumentu ratyfikacyjnego lub przystąpienia do niniejszego protokołu oraz

(b) o otrzymaniu każdej notyfikacji wypowiedzenia protokołu i dacie tego wypowiedzenia.

2. Depozytariusze powiadomią także Państwa, o których mowa w ustępie 1, o dacie wejścia w życie niniejszego protokołu zgodnie z artykułem VI.

NA DOWÓD CZEGO niżej podpisani pełnomocnicy, należycie

des to the Convention in accordance with Article 15 thereof.

3. Instruments of accession shall be deposited with the Depositaries and accession shall take effect on the thirtieth day after the deposit.

Article VIII

1. Any Party to this Protocol may denounce it by written notification addressed to the Depositaries.

2. Denunciation shall take effect six months following the date on which notification is received by the Depositaries.

3. Denunciation of this Protocol shall not of itself have the effect of denunciation of the Convention.

4. Denunciation of the Convention by a Contracting State to the Convention as supplemented by this Protocol shall also have the effect of denunciation of this Protocol.

Article IX

1. The Depositaries shall promptly inform all signatory and acceding States to this Protocol and all signatory and acceding States to the Convention:

(a) of the date of each signature and the date of deposit of each instrument of ratification of, or accession to, this Protocol, and

(b) of the receipt of any notification of denunciation of this Protocol and the date thereof.

2. The Depositaries shall also notify the States referred to in paragraph 1 of the date on which this Protocol enters into force in accordance with Article VI.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries,

tion, ou adhère à la convention, conformément à l'article 15 de celle-ci.

3. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès des dépositaires et l'adhésion produira ses effets le trentième jour après ce dépôt.

Article VIII

1. Toute Partie au présent protocole pourra le dénoncer par voie de notification écrite adressée aux dépositaires.

2. La dénonciation produira ses effets six mois après la date à laquelle la notification aura été reçue par les dépositaires.

3. La dénonciation du présent protocole n'aura pas d'elle-même l'effet d'une dénonciation de la convention.

4. La dénonciation de la convention par un État contractant à la convention complétée par le présent protocole aura aussi l'effet d'une dénonciation du présent protocole.

Article IX

1. Les dépositaires informeront rapidement tous les États qui auront signé le présent protocole ou y auront adhéré, ainsi que tous les États qui auront signé la convention ou y auront adhéré:

a) de la date de chaque signature et de la date du dépôt de chaque instrument de ratification du présent protocole ou d'adhésion à celui-ci;

b) de la réception de toute notification de dénonciation du présent protocole, et de la date de cette réception.

2. Les dépositaires notifieront également aux États mentionnés au paragraphe 1er de la date à laquelle le présent protocole est entré en vigueur conformément à l'article VI.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés, dûment

w tym celu upoważnieni przez swoje rządy, podpisali niniejszy protokół.

SPORZĄDZONO w Montrealu dnia dwudziestego czwartego lutego tysiąc dziewięćset osiemdziesiątego ósmego roku w czterech oryginalnych egzemplarzach, z których każdy zawiera cztery autentyczne teksty w językach angielskim, francuskim, hiszpańskim i rosyjskim.

being duly authorized thereto by their Governments, have signed this Protocol.

DONE at Montreal on the twenty-fourth day of February of the year One Thousand Nine Hundred and Eighty-eight, in four originals, each being drawn up in four authentic texts in the English, French, Russian and Spanish languages.

autorisés, ont signé le présent protocole.

FAIT à Montréal, le vingt-quatrième jour du mois de février de l'an mil neuf cent quatre-vingt-huit, en quatre originaux, chacun en quatre textes authentiques rédigés dans les langues française, anglaise, espagnole et russe.

Po zaznajomieniu się z powyższym protokołem, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- został on uznany za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych,
- jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony,
- będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 31 maja 2004 r.

Prezes Rady Ministrów: *M. Belka*

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*
L.S.